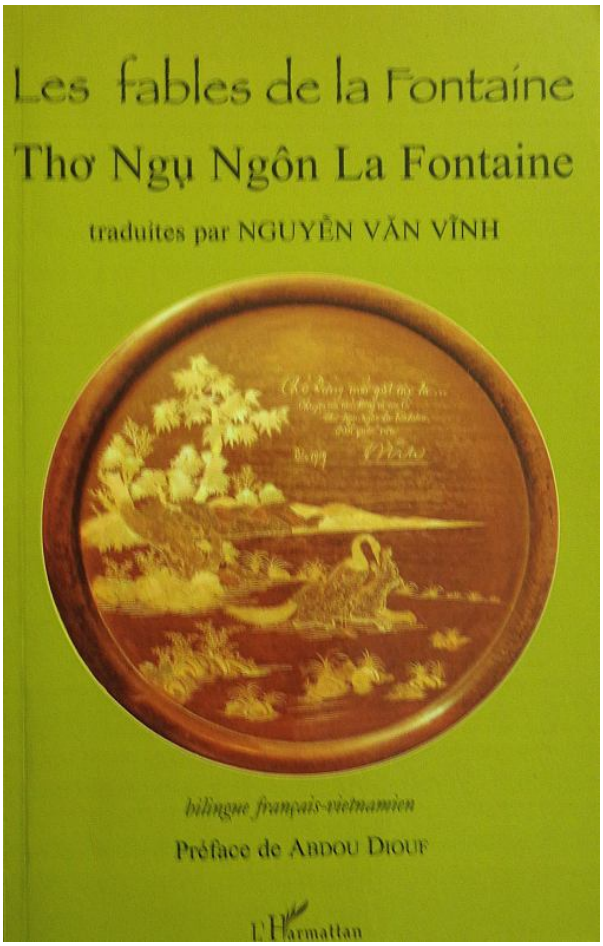
Les fables de La Fontaine - Thơ ngụ ngôn La Fontaine

Traduites par Nguyên Văn Vĩnh – Préface d'Abdou Diouf

Editions l'Harmattan – 16€50 ISBN 978–2–296–08183–3

Quand on y repense, les fameuses Fables de La Fontaine que nous devions réciter en classe de français n'étaient pas si aimées de nous que cela, durant notre jeunesse, car récitées sous le regard impérieux de nos professeurs. Et pourtant, quand j'ai eu ce livre entre les mains, je me suis surpris à sourire. Le sourire silencieux s'est accentué au fil de la lecture, devant les deux textes en français et en vietnamien se faisant face, et lorsque j'ai refermé l'ouvrage, j'étais tout simplement heureux, oui, heu - reux.

Ces fables étaient comme chacun le sait destinées aux puissants de ce monde, à qui elles pouvaient servir de leçon de morale, et La Fontaine était bien placé pour en donner, lui qui à ses risques personnels a été fidèle à Fouquet quand ce dernier fut embastillé au sens propre du terme sur ordre de Louis XIV, jaloux et soupçonneux à raison de son Surintendant des Finances après les fêtes de Vaux-le-Vicomte.



Cependant, outre la saveur et la qualité du texte original s'est ajoutée pour le présent ouvrage la possibilité de littéralement déguster la traduction superbe de Nguyễn Văn Vĩnh, un excellent « passeur » du début du 20è siècle entre les deux cultures vietnamiennes et françaises, et d'admirer les dessins des deux illustrateurs de cet ouvrage, Mạnh Quỳnh et André Pec. Que le lecteur se porte à la page 94 (*Hội đồng chuột*, Conseil tenu par les rats) et il sera émerveillé par la facilité avec laquelle Nguyễn Văn Vĩnh s'est tiré de la difficulté d'une traduction ; la comparaison est parlante dès les 4 premiers vers. Avec Vĩnh, traduire n'est plus trahir mais enrichir car il a su non seulement respecter l'esprit et le fond du texte de La Fontaine, mais a réussi en sus à bien tourner la forme. Les amoureux de la langue française ne s'y sont pas trompés, et ce n'est pas sans raison que la préface de cet ouvrage est signée d'Abdou Diouf qui était Secrétaire Général de la Francophonie à la sortie du livre en 2011.

Les anciens de notre bon vieux lycée Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques Rousseau seront d'autant plus en terre connue que cet ouvrage a pu également pu voir le jour grâce à l'Adaly, association bien connue de notre communauté.

L'avantage fondamental de ce livre est de nous permettre de réaliser à quel point nous sommes imprégnés simultanément des deux cultures vietnamienne et française, sans parler de la culture anglo-saxonne, et je ne peux que vous le recommander en cadeau à vos enfants et petits-enfants sans trop insister : ils découvriront eux-mêmes la joie de savourer les mêmes idées sous deux formes.

Pour l'anecdote mais qui est en réalité va au delà, ces fables traduites en vietnamien ont eu leur texte gravé en nacre sur des fauteuils vietnamiens qui sont encore en possession des descendants de Nguyễn Văn Vĩnh, et notre camarade Đinh Trong Hiếu JJR 56 a pu les rencontrer et étudier et photographier ces fauteuils (cf: http://aejjrsite.free.fr/goodmorning/gm134/gm134_LaFontaineIncrustationNacre.pdf).

Et si je mentionne ce point, c'est que l'ouvrage objet de la présente note de lecture – et que je recommande chaudement – m'a été tout simplement offert par le même Đ.T Hiếu, avec qui je partage la même passion de la lecture et de la connaissance.

G.N.C.D. JJR 65